

Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Heli zaś miał wtedy dziewięćdziesiąt osiem lat. Jego oczy znieruchomiały* i nie mógł już widzieć.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Heli miał wówczas dziewięćdziesiąt osiem lat. Jego oczy osłabły i nie mógł już widzieć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Heli miał już dziewięćdziesiąt osiem lat i jego oczy tak zasłabły, że nie mógł <i>nic</i> widzieć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Heli już miał dziewięćdziesiąt i ośm lat, a oczy jego już się były zaćmiły, że nie mógł dojrzeć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Heli już miał dziewięćdziesiąt i ośm lat i oczy jego zaćmiły się były, i nie mógł dojrzeć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Heli miał [wtedy] dziewięćdziesiąt osiem lat. Był ociemniały, nic już nie widział.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Heli miał wtedy dziewięćdziesiąt osiem lat. Na oczach miał bielmo i nie mógł widzieć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Heli miał wtedy dziewięćdziesiąt osiem lat, jego wzrok był tak słaby, że nie mógł nic widzieć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Heli miał dziewięćdziesiąt osiem lat i jego zgaste oczy nie mogły już niczego dojrzeć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Heli miał [wtedy] dziewięćdziesiąt osiem lat, oczy jego osłabły, tak że nie mógł [już nic] widzieć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Лі син дев'яносто літній, і його очі хворі, і не бачив. І сказав Лі мужам, що стояли довкруги нього: Що це за голос крику?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Eli miał dziewięćdziesiąt osiem lat, a jego oczy stężały tak, że nie mógł już widzieć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	(Heli miał wtedy dziewięćdziesiąt osiem lat, a jego oczy już zastygły, tak iż nie widział).

¹⁾ Jego oczy znieruchomiały, יָצְחוּ עֵינָיו , idiom: jego oczy stanęły, por. G: jego oczy zbuntowały się, οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπανάστησαν.

²⁾ <x>90 3:2</x>